

(Detta nummer har från trycket utkommit den 15 Juli 1897.)

D e k l a r a t i o n

rörande fastställande af stadgar för fiskets bedrivande inom Torneå elfs fiskeområde;

utfärdad i Stockholm den 23 Februari 1897.

(Öfversättning.)

Le Gouvernement Royal de Suède et de Norvège et le Gouvernement Impérial de Russie, ayant résolu d'un commun accord d'introduire des mesures efficaces en vue de protéger et de régulariser la pêche dans le fleuve de Torneå et ses affluents, sont convenus de ce qui suit:

Kongl. svenska och norska regeringen och Kejsarl. ryska regeringen, hvilka gemensamt beslutit vidtaga verksamma åtgärder till skyddande och ordnande af fisket i Torneå elf och dess tillflöden, hafva träffat följande öfverenskommelse:

Le règlement ci-joint concernant la dite pêche est approuvé uniformément pour le Royaume de Suède d'un côté et le Grand Duché de Finlande de l'autre.

Bifogade stadga rörande sagda fiske antages såsom gällande lika för konungariket Sverige å ena sidan och storfurstendömet Finland å den andra.

Cet arrangement sera appliqué à partir du jour auquel entrera en vigueur la convention relative à l'exploitation en commun de la pêche du saumon dans le fleuve de Torneå, signée le 23/11 Février 1897. Il est entendu toutefois que l'article 10 du

Närvarande aftal skall tillämpas från och med den dag, då konventionen af den 23/11 Februari 1897 angående samfaldt brukande af lax-fisket i Torneå elf träder i kraft. Dock är det öfverenskommet, att 10:de artikeln af den bifogade stad-

règlement ci-joint ne sera appliqué gan icke skall tillämpas förrän den qu'au premier Janvier de l'année qui 1 Januari året efter det närvarande suit la date d'entrée en vigueur de aftal äfvensom ofvanberörda konvention angående samfaldt brukande af laxfisket i Torneå elf trädt i kraft. de la pêche du saumon dans le fleuve de Torneå ci-dessus mentionnée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont muni de leurs signatures et du cachet de leurs armes la présente déclaration. Till yttermera visso hafva undertecknade, efter dertill erhållet be- myndigande, undertecknat och med sina insegel försett denna deklaration.

Fait en double à Stockholm le Som skedde i Stockholm i två 23/11 Février 1897. exemplar den 23/11 Februari 1897.

L. DOUGLAS. JEAN ZINOVIEV. L. DOUGLAS. JEAN ZINOVIEV.
(L. S.) (L. S.) (L. S.) (L. S.)

Stadga

för fiskets bedrivande inom Torneå elfs fiskeområde.

För idkande af fiske inom Torneå elfs fiskeområde skall till efterrättelse gälla hvad här nedan finnes stadgadt.

§ 1.

Omförmälda område innefattar ej mindre Torneå och Muonio elfvar samt de i dem utflytande strömdrag så långt lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxsläktet i hvarje af berörda elfvar och strömdrag bevisligen uppstiger, än äfven allt vattnet i skärgården utanför Torneå elfs mynning inom svenska och finska Neder-Torneå socknar; dock skola nedan angifna stadganden icke tillämpas på Kaakamo och Ruottala byamäns

privilegierade, vid Kemi elfs utlopp på gränsen mellan finska Neder-Torneå och Kemi socknar belägna laxpata benämnd »Kaakamonniemenpato».

§ 2.

Fiske efter lax eller annorlunda benämnd fisk af laxsläktet vare förbjudet från och med den 1 September till dess isen om våren bortgått, dock får å ställen, der laxfiske på grund af någon från kronans sida gjord upplåtelse eger rum, fångst af taimen i fasta fiskeverk eller pator samt med mockor i skärgården idkas till och med den 24 September.

Under tiden från och med den 1 September till dess isen om våren bortgått må för den skull med det undantag, som föranledes deraf att fiske efter taimen är å nämnda ställen lofgifvet till och med den 24 September, redskap af hvad namn och beskaffenhet som helst, afsedd för fångst af lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxsläktet, icke i fiskevatten qvarlemnas, än mindre utsättas eller annorledes begagnas.

Yngel af förutnämnda fiskslag, som håller i längd mindre än 245 millimeter, må icke under någon tid af året metas eller annorlunda uppsätligen fångas.

§ 3.

Den tid, hvarunder fiske efter lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxsläktet är förbjudet, må sådan fisk icke till salu utbjudas, köpas, emottagas eller från ort till annan forslas, så framt ej lagligen visas kan att densamma blifvit fångad under tillåten tid, eller på annat lofligt sätt förvärfvad. Fiskyngel af nämnda slag, som håller i längd mindre än 245 millimeter, må icke under någon tid af året till salu utbjudas, köpas, emottagas eller från ort till annan forslas.

§ 4.

Fångst af sik med fasta fiskeverk eller pator må icke idkas å annan tid än från och med den 25 Juli till och med den 24 September; och må i öfrigt sikfiske i elfvarne under tiden från den 24 September till dess isen om våren bortgått icke utöfvas med annan redskap än håf och nät. Så kallad kolknott eller kullet må, äfven då fiske efter lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxsläktet tillåtet är, i elfvarne begagnas

endast under vartiden intill dess fångsten i kronans enskilda, på arrende upplåtna, fasta fiskeverk eller så kallade pator börjat.

§ 5.

Ljustring vare alldeles förbjuden. Den, som i fiskevatten anträffas farande med ljustereld eller eljest utrustad för ljustring, skall anses och straffas såsom den der ljustring föröfvat.

§ 6.

Maskorna i fiskeredskap, bunden af garn, få icke vara finare än att afståndet från knut till knut, när redskapen äro i vått tillstånd, utgör, å redskap, afsedd för fångst af lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxsläktet, 75 millimeter och å redskap, afsedd för sikfiske, 30 millimeter.

I kronans på arrende upplåtna arrendepator må under loggifven tid uti September månad nyttjas redskap af erforderlig täthet, dock ej finare än hvad för sikfiske nu stadgadt är.

§ 7.

Af garn bunden redskap, som vid strandfiske efter aborre, gädda, lake, harr, braxen, id och mört må användas, får icke i vått tillstånd hafva flere än 16 hvarf eller maskstolpar på 300 millimeters nätlängd.

§ 8.

För fångst af nors, siklöja eller umikku, stäm eller seipi, löja och strömming må på ställen, hvarest sådant fiske hittills bedrifvits, fortfarande användas redskap af garn med sådan maskstorlek, som för ändamålet är behöflig.

Likaledes må fiske af nejonögon i forsar framgent bedrifvas å tid och på sätt hittills varit vanligt.

§ 9.

I strandpata, som jordegare tillhör och i hvilken icke laxfiske utöfvas på grund af någon från kronans sida gjord upplåtelse, må för fångst af lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxsläktet afsedd redskap,

af hvad namn och beskaffenhet som helst, icke begagnas, och må för den skull i sådan pata för fångst af sik eller annat mindre fiskslag icke nyttjas mjärdar eller tinor (mertoja, lanoja), uti hvilka ingångsöppningen (nielu) eller ringen uti densamma i någon rigtning har större diameter än 125 millimeter.

§ 10.

Begagnande af så kallade storryssjor vare alldeles förbjudet i vattenområdet i skärgården utanför Torneå elfs mynning från den punkt å finska kusten, der Laivaniemi och Kaakamo byars egor mötas, till östra stranden af Keräsjoki elfs utlopp i hafvet; och skola under benämningen storryssja förstås och inbegripas ryssjor af alla slag, som i någon del hafva större höjd eller äro försedda med högre armnät än 1,19 meter.

§ 11.

För fångst af lake om vintern afsedd pata må i elfvarne icke byggas af oqvistade träd eller risruskor, och skall allt till dylikt fiskeverk användt byggnadsmaterial före islossningen om våren ur vattnet noga upptagas och på land föras.

§ 12.

För fångst af lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxsläktet utlagda garn eller nät böra vara försedda med tydligt märke, angifvande egarens namn och bostad.

§ 13.

Alla för fångst af lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxsläktet samt sik afsedda fasta fiskeverk eller så kallade pator skola den 25 September hvarje år öppnas för fiskens fria genomfart. De vid patorna begagnade stängselgarn jemte allt till stängsel användt trävirke (på finska benämndt »sarjat» eller »varvut») böra senast den 29 i nämnda månad vara ur vattnet upptagne, dock att patornas fasta, så kallade hufvudpålar (»valtavajat») få kvarstå tills elfven blifvit isbelagd, då jemväl berörda pålar äfvensom alla till patubygnaden använda stenar böra å land uppläggas.

Försumma innehafvare af pata att inom föreskrifven tid fullgöra hvad ofvan är vordet stadgadt, hafve allmän åklagare eller fiskeritillsyningsman, der sådan är tillsatt, våld att låta det försummade arbetet verkställa för lega, hvilken i laga ordning må tagas ut hos honom, som tredskas.

§ 14.

Hvar, som bryter emot hvad i denna stadga blifvit förbjudet eller eftersätter hvad deri är vordet anbefaldt, straffes med böter från och med tjugu till och med femtio kronor.

Till enahanda ansvar vare den förfallen, som vid upptagning af patubyggnad utkastar sten i vattnet. Begagnande för fiske af redskap, som förbjuden är, äfvensom idkande under fridlysningstid af sådant fiske, som derunder är instäldt, medföre, utom bötesansvar, jemväl förlust af redskap och fångst. Fisk jemte yngel af nämnda slag, som emot stadgandet i § 3 till salu utbjudes, köpes, emottages eller från ort till annan forslas, vare ock förverkad.

§ 15.

Allmän åklagare och fiskeritillsyningsman, der sådan är tillsatt, tillhöre att beifra öfverträdelser af de i denna stadga till allmänt gagn gifna föreskrifter, och njuta de enahanda hägn och vitsord, som enligt lag och särskilda författningar tillkomma dem, hvilka Konungens, Dess embetsmäns eller Rättens ärenden gå. I öfrigt vare en hvar berättigad att dylika öfverträdelser åtala.

§ 16.

Anträffar allmän åklagare, fiskeritillsyningsman eller fiskedelegare å bar gerning den, som under fridlysningstid idkar oloffigt fiske eller vid fiske begagnar redskap af förbjuden beskaffenhet, hafve våld att från honom taga, utom den fångade fisken, jemväl fiskeredskap och densamma behålla, till dess domstolen sig utlåtitt.

Allmän åklagare och fiskeritillsyningsman vare ock berättigade att, der någon enligt denna stadga förbjuden eller eljest olofflig fiskeredskap anträffas i fiskevatten, båt, öppen sjöbod eller annorstädes i närheten af fiskevatten, taga samma redskap i beslag.

§ 17.

De för fiskerierna anställda tjänstemän ega öfvervaka, att de i denna stadga meddelade föreskrifter varda efterlefda. Så väl de, som fiskeritillsyningsmän jemte allmän åklagare, ege ock att afsyna all inom fiskeområdet i bruk varande redskap, äfvensom att, der till förekommande af notars användning under förbjuden tid försegling finnes nödig, sådan å desamma anbringa.

§ 18.

Konungens Befallningshafvande i Norrbottens län äfvensom Guvernören i Uleåborgs län må, derest fiskfångst under förbjuden tid för vetenskapligt ändamål eller för fiskodlings utförande ifrågasattes, dertill lemna tillstånd; dock att i sammanhang dermed lämpliga föreskrifter till förekommande af missbruk meddelas.

Protocole.

Les soussignés, qui ont signé aujourd'hui la déclaration relative à l'adoption pour le Royaume de Suède d'un côté et le Grand Duché de Finlande de l'autre d'un règlement uniforme concernant la pêche dans le fleuve de Torneå et ses affluents, sont convenus, y dûment autorisés par leurs Gouvernemens respectifs, que le soin de la démarcation sur les lieux des points de limite indiqués dans le § 10 du dit règlement sera confié à deux arpenteurs, dont l'un sera désigné par le Gou-

(Öfversättning.)

Protokoll.

Undertecknade, som denna dag undertecknat en deklARATION rörande fastställande för konungariket Sverige å ena sidan samt storfurstendömet Finland å den andra af en gemensam stadga för fisket i Torneå elf och dess tillflöden, hafva, dertill bemyndigade af sina respektiva regeringar, öfverenskommit, att utmärkandet å marken af de i § 10 af sagda stadga omförmälda gränspunkter skall anförtros åt tvenne landtmätare, af hvilka den ene skall utses af Landshöfdingen i Norrbottens

verneur de la Province de Norr- län och den andre af Guvernören i
botten et l'autre par le Gouverneur Uleåborgs län.
de la Province d'Uleåborg.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent protocole qu'ils ont signé en double expédition et revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Stockholm, le 23/11 Fé-
vrier 1897.

Till bekräftande häraf hafva un-
dertecknade upprättat detta proto-
koll samt undertecknat och beseglat
detsamma uti tvenne exemplar.

Som skedde i Stockholm den 23/11
Februari 1897.

L. DOUGLAS. JEAN ZINOVIEV. L. DOUGLAS. JEAN ZINOVIEV.
(L. S.) (L. S.) (L. S.) (L. S.)